



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題與回覆

Perguntas e Respostas

Questions & Answers

2020年「製作澳門宣傳片及廣告片」服務公開招標 - 解釋會

Sessão de Esclarecimento sobre o Concurso Público para a Adjudicação da Prestação dos Serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e TV Spots no ano 2020

Explanation Meeting For the public tender of Production of Macao Promotional Videos and TV Commercials in 2020

茲通知 閣下，有關題述服務之講解會已於本年12月11日，下午3時於旅遊局14樓舉行。解釋會上提出的問題如下：

A Sessão de Esclarecimento ocorreu no passado dia 11 de Dezembro pelas 15 horas na Sala de Reuniões do 14.º andar da Direcção dos Serviços de Turismo. Foram efectuadas as seguintes questões na Sessão de Esclarecimento.

The Explanation Meeting was held at 15:00, on 11th December, 2019 at 14th meeting room of Macao Government Tourism Office, following queries were raised:

* 問題1,2,3,4,7是用中文提問，問題5及6是用中英文提問，葡文及英文譯本僅供參考。

* As questões 1, 2, 3, 4 e 7, foram feitas em Chinês, as questões 5 e 6 foram feitas em Chinês e Inglês, servindo a versão Portuguesa e Inglesa apenas de referência para tradução.

* Question 1,2,3,4,7 are raised in Chinese, Question 5 and 6 are raised in Chinese and English. Portuguese and English translation is for reference only.

【】為譯文。

【】Texto da Tradução.

【】Translation.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Q1

同類型服務之履歷證明，除判給信、合同或付款證明外，還有什麼其他文件可以代替？

【Para além da carta de adjudicação, contrato ou comprovativo de pagamento, existem outros documentos que possam servir como comprovativo da experiência na prestação de serviços do mesmo tipo?】

【Besides from the award letter, contract or proof of payment, what else could be used as a supporting document for CV Portfolio regarding similar job?】

答/Resposta/Reply:

任何可直接或間接證明的文件均可，如獲判給通知書、為相關服務所提出申請拍攝之文件等。但必須注意評分準則為“同類型服務”，如旅遊宣傳片、旅遊廣告片、其他宣傳片及廣告片，另外如搭建、承辦活動等則不作計分。團隊成員之經驗也是按其擔任的職務來提交相關的履歷及經驗文件，如導演只會計算其擔任導演的經驗，其擔任攝影指導或其他的經驗將不作計分。

【Qualquer documento que consiga directa ou indirectamente comprovar, tais como carta de adjudicação, documento de pedido de autorização para filmagens, etc. No entanto, importa salientar que apenas serão considerados os documentos relativos à prestação de serviços do mesmo tipo, tais como, vídeos promocionais sobre turismo, TV spots sobre turismo, outros vídeos promocionais ou TV spots. Por outro lado, trabalhos sobre construção ou organização de eventos não serão considerados como prestação de serviços do mesmo tipo. A experiência dos membros da equipa também deve ser comprovada através da apresentação de documentos e currículo relacionados com o seu posto, caso do Realizador apenas será considerada a sua experiência como Realizador, a sua experiência como Director de Fotografia ou outro posto não será considerada.】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【Any document that can be directly or indirectly proved, such as the award letter, filming permit etc. However, only similar job would be rated, such as tourism promotional videos, tourism TV Commercials, other promotional videos and TV Commercials. Assembling jobs, events hosting etc. will not be rated as similar job. Team shall provide relevant CV Portfolio and Experiences according to their own post, Director's experiences as a Director of Photography would not be rated, only his experiences working as a Director would be rated.】

Q2

【就團隊成員之經驗，宣傳片或廣告片是不會有字幕顯示誰為導演或攝影指導，因此是否需要向有關判給者提供相關的證明，還是可自行撰寫證明提供即可？還是只須提供作品連結即可？】

【Em relação à experiência da equipa, os videos promocionais ou TV spots não têm legendas a demonstrar quem é o Realizador ou Director de Fotografia, pelo que necessitamos de pedir um documento comprovativo à entidade adjudicante, ou podemos nós próprios escrever esse comprovativo? Ou apenas necessitamos de fornecer um link desse trabalho?】

【Regarding the team experiences, usually there is no subtitles showing whom the Director or Director of Photography is at the end of the promotional videos or TV Commercials, how could I prove it then? Shall I ask the awarding entity to provide proof or my company could issue the proof ourselves? Or we just need to provide the links of those work?】

答/Resposta/Reply:

有判給方提供的證明文件當然是最好的，或如貴公司為獲判給方，也可自行撰寫相關證明，但必須同時提供證明及作品。

【É preferível ter o documento comprovativo da entidade adjudicante, caso vossa companhia seja o adjudicatário, pode escrever o respectivo comprovativo, mas necessita de apresentar o comprovativo e o trabalho.】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【It will be the best for the awarding entity to provide a proof or if your company is the awarded parties, you could issue the prove yourself but must provide both proof and work.】

Q3

【就澳門旅遊主題廣告片當中的五個主題及元素，是否可自行決定或設定？還是一定要根據招標卷宗中所述的主題及元素來創作？】

【Em relação à temática dos TV spots do Turismo de Macau, podemos sugerir ou definir os temas? Ou somos obrigados a seguir os temas mencionados no Programa do Concurso?】

【Regarding the thematic Macao Promotional TV Commercials, could we suggest other themes and elements? Or we must follow the themes and elements stated in the tender program?】

答/Resposta/Reply:

投標人可建議合適的主題和元素，但必須製作5套澳門旅遊主題廣告片。

【Os concorrentes podem sugerir temas e elementos apropriados mas necessitam de produzir 5 TV spots temáticos do Turismo de Macau.】

【Tenderer could suggest appropriate themes and elements but must submit 5 different thematic Macao Promotional TV Commercials】

Q4

【根據特定要求表第2.4點，是否必須提交不同語言版本的宣傳片及廣告片？】

【De acordo com o ponto 2.4 do Mapa de Caracterização, é obrigatório submeter diferentes versões do Vídeo Promocional e TV spots?】

【According to point 2.4 stated in the Service Description, is it a must to submit different versions for the Promotional Videos and TV Commercials?】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

答/Resposta/Reply:

根據招標宗卷第二部份 - 特定要求表中第2.4項所述，投標人必須為2.3項之宣傳片及廣告片，製作不同語言的配音，並附上相關解說詞和字幕，包括廣東話(繁體中文字幕)、普通話(繁體中文字幕)、普通話(簡體中文字幕)、英文(英文字幕)及葡文(葡文字幕)。

【De acordo com o estipulado no ponto 2.4 da Parte II - Mapa de Caracterização do Programa do Concurso, o concorrente é obrigado a produzir os vídeos promocionais e tv spots indicados no ponto 2.3, com dublagens em línguas diferentes, acompanhados dos respectivos textos explicativos e legendas, incluindo Cantonense (legendas em chinês tradicional), Mandarin (legendas em chinês tradicional), Mandarin (legendas em chinês simplificado), Inglês (legendas em inglês) e Português (legendas em português).】

【According to point 2.4 stated in PART II – Service Description, tenderer must produce the script and subtitles for the Promotional videos and TV Commercials respectively as stated in point 2.3, including Cantonese (with traditional Chinese subtitles), Mandarin (with traditional Chinese subtitles), Mandarin (with simplified Chinese subtitles), English (with English subtitles) and Portuguese (with Portuguese subtitles).】

Q5

就Target audience方面，是否有任何特定的對象？

【Existe algum público alvo específico em termos de audiência em relação ao Vídeo Promocional e tv spots?】

【Is there any specific target segment in terms of audience for the Production of Macau Promotional Videos and TV Commercials?】

答/Resposta/Reply:

沒有，但澳門旅遊主題廣告片須以「澳門旅遊發展總體規劃」的四個族群(年輕客群、銀髮客群、優裕客群及家庭客群)融入各主題中。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【Não, mas o concorrente tem que produzir os TV Spots temáticos sobre o turismo de Macau, baseando nos quatro tipos de turismo do Plano Geral do Desenvolvimento da Indústria do Turismo de Macau (turismo juvenil, turismo sénior, turismo de qualidade e turismo familiar) incluindo-os nos temas.】

【No, but tenderer must base on the four target segments (Young and connected, Silver-haired Travelers, Affluent Travelers and Family Travels) stated in the “Macao Tourism Industry Development Master Plan” to create the thematic Macao Promotional TV Commercials.】

Q6 【關於音樂方面，我們需要如何提交我們的direction？】

【Em relação à música, como é que apresentamos a Direcção da música?】

【Regarding the music, how could we present the direction of the music?】

答/Resposta/Reply:

投標人不須提交一首已創作並完成的原創音樂，但必須於投標書內明確指出原創音樂的類型，投標人亦可在投標書內表達其原創音樂如何符合宣傳片和廣告片的内容。另，投標人可提供包括Mood-reel的光碟、作曲者的履歷表及其一些過往的音樂作品，以供判給評分。

【O concorrente não necessita de entregar uma música original completa, mas tem que identificar de forma clara na proposta o tipo de música original que irá utilizar. O concorrente pode expressar como a sua música original é compatível com o Vídeo Promocional e tv spots na proposta. Para efeitos de avaliação, o concorrente pode entregar um “mood-reel” da música em CD, o CV do compositor e trabalhos passados.】

【It is not necessary for tenderer to submit a completed original music but the type of original music being used must be clearly identified in the tender submitted. Tenderer may express how their original music is compatible with the Promotional Videos and TV Commercials in the tenders. Moreover,



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

tenderer could submit a “Mood-reel” music CD, CV Portfolio of composer and their previous "works" for evaluation.】

Q7

若以銀行存款方式繳交臨時保證金，是否只需提交附件二文件？請問還需提交附件三文件嗎？

【Caso o pagamento da causa provisória seja feita através de depósito bancária, apenas preciso de entregar o documento Anexo II? Necessito de entregar o documento Anexo III.】

【Shall I submit Enclosure II only if I pay the provisional guarantee by cash deposit? Or I need to submit Enclosure III too?】

答/Resposta/Reply:

根據招標方案第7.2及7.3項，倘以現金存入或電匯至「旅遊基金」帳戶，投標人須提交存款收據(正本)連同按附件二格式作出的聲明書。欲提供銀行擔保之投標人，須按招標方案附件三格式撰寫聲明書。因此，若投標人以銀行存款方式交付臨時保證金，是不須要遞交附件三文件的。

【De acordo com o ponto 7.2 e 7.3 do Programa do Concurso, caso a caução provisória seja prestada através de depósito em numerário ou através de transferência bancária, o concorrente deverá apresentar o recibo (original) do depósito com a declaração conforme o Anexo II, caso o concorrente que pretenda prestar caução por garantia bancária deverá apresentar a declaração conforme o Anexo III do Programa do Concurso. Pelo que, caso o concorrente prestar a caução provisória através de depósito bancária, não necessita de apresentar a declaração conforme o Anexo III.】

【According to point 7.2 and 7.3 in the Terms of Tender, for provisional guarantee fee made by cash deposit or wire transfer, the tenderer should submit the original receipt together with the declaration according to the sample in Enclosure II. Should the tenderer intend to provide the



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Provisional Bank Guarantee, a document must be issued, according to the sample in Enclosure III issued by a bank. Therefore, if tenderer pay the provisional guarantee by cash deposit, Enclosure III does not need to be submitted.】